

1. Number of pages. 1-10
2. Date of repair. 25/2/37
3. Name of Reframer.
M.R.O. 1-39,000-16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT

G.O. No.	567	Press Mis.
Dated	5-5-1970	

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
5th May 1870.*

No. 20. Read the following letter from the Secretary to the Government of India, Home Department, (Public,) to the Local Governments and Administrations in the Bengal Presidency, dated Fort William, 24th March 1870, No. 1615-21 :—

With reference to the communication from this Department noted on the margin, I am directed to forward, for information, the accompanying amended Rules for the encouragement of the study of Oriental languages among Junior Members of the Bengal Civil Service. It will be observed that the principal change consists in the abolition of the preliminary examination in Arabic, Sanskrit, and Persian, which it has been found unnecessary to retain.

2. Opportunity has been taken of this revision of the Rules to consolidate the amendments which had been made since their first publication in June 1867; and to add the Musnaviyat of Sauda and the Second Book of the Ramayana to the tests of High Proficiency in Hindoostanee and Hindee, respectively, in order to assimilate the test to that prescribed in the case of Military Officers. This addition, however, will not be carried into effect till the examination of January 1871.

No. 1622.

Copy, with a copy of the amended Rules, forwarded to the Government of Madras for information, with reference to communication from this Department, No. 2651, dated 24th July 1867:

(Signed) E. C. BAYLEY,
Secy. to the Govt. of India.

No. 21. ORDER THEREON, 5th May 1870, No. 567.

Referred to the Committee for the Examination of Assistants for an expression of opinion as to the desirability of adopting in this Presidency the modifications which have been introduced in Bengal in the rules for the encouragement of the study of the Oriental languages among the Junior Members of the Civil Service.

2. Should the Committee consider the changes desirable, they will submit a draft notification embodying them for publication in the *Fort Saint George Gazette*.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Committee for the Examination of Assistants,
with two copies of the Rules.

Exd. J. Wright.

THE following amended Rules for the encouragement of the study of Oriental languages among the Junior Members of the Bengal Civil Service have been substituted for those notified under date 11th June 1867, and are published for general information :—

I.—The “ Rules for the examination and control of the newly-appointed Members of the Bengal Civil Service,” passed under date the 2nd October 1861, are cancelled.

II.—The following Rules* are prescribed for the encouragement of the study of Oriental languages among the Junior Members of the Bengal Civil Service.

III.—The standards of examination and the donations to be given to successful candidates will be as follows, viz :—

LANGUAGES.		DONATIONS ON PASSING.	
Vernacular, Classical.		Rs.	
(1.)—High Proficiency.	Hindoostanee	1,000	With Certificate from the presiding Examiner.
	Hindee	1,000	
	Bengalee	1,000	
	Ooryah	1,000	
	.. † Persian	2,000	
	.. Arabic	2,000	
(2.)—Honors	.. Sanscrit	2,000	With Diploma signed by the Head of the Government of India.
	Hindoostanee	2,000	
	Hindee	2,000	
	Bengalee	2,000	
	.. † Persian	4,000	
	.. Arabic	4,000	
	.. Sanscrit	4,000	

* These Rules do not in any way affect the Departmental Examinations in Law, Language, &c., which Junior Civilians have to pass under the orders of Local Governments according to what are called the 1st and 2nd Standards.

† Persian has been placed on the same footing as Arabic and Sanscrit, because the Governor General in Council considers it very expedient specially to encourage the study of that language by the Members of the Civil Service.

GOVT. OF BENGAL

PUBLIC.

20

THE COMMISSIONER FOR THE EXAMINATION OF ASSISTANTS.

Dated May, 5th.

Recd.

Encl.

G. O., 5th May 1870, No. 607.

1870.

1870.

Requesting the opinion of the Committee as to the desirability of adopting, in this Presidency, the notifications which have been introduced in Bengal in the year 1867 for the encouragement of the study of the Oriental languages among the Junior Members of the Civil Service.

IV.—The first language in which a Civil Servant will be permitted to offer himself for examination by either of the two higher standards will be—

For Civil Servants attached to the } Bengalee or
Lower Provinces of Bengal ... } Ooryah;

For Civil Servants attached to the } Hindoostanee
Upper Provinces ... } or Persian;

and it is not till after a Certificate of High Proficiency shall have been obtained in such language that a Civil Servant will be eligible to present himself for distinctions in other languages.

A Civil Servant shall be at liberty to present himself for examination in the obligatory and another language simultaneously, but no report of his proficiency in the *second* language shall be prepared, unless he is declared to have passed in the obligatory language.

V.—No Civil Servant will ordinarily be permitted to appear more than twice as a candidate at any examination; but, if a special recommendation be made by the Examiners, a candidate will be allowed to appear at a third examination.

VI.—No Civil Servant will be permitted to present himself for the High Proficiency or Honor Examinations after the expiration of seven and ten years, respectively, counted from the date of his first arrival in India. No exception will be made to this rule on account of leave or any other cause.

VII.—Civil Servants who may have passed examinations under the Rules of 1861 (cancelled in paragraph I. above) shall not be eligible to compete at corresponding examinations in the same language or languages under the Rules now passed.

VIII.—Examinations will be held quarterly on the first Monday in January, April, July and October of each year at Calcutta. Civil Servants desirous of attending examinations must apply for leave to do so to the Local Government at least three months before the date of the examination.

IX.—The following is the test for the High Proficiency Examination :—

I.—Construing, with readiness and accuracy, from the under-mentioned books :—

- | | | |
|-------------------|-----|--|
| (1.)—Hindoostanee | ... | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ikhwan-us-Safa. 2. Nasr-i-Be-Nazir. 3. Araish-i-Mahfil. 4. * The Musnaviyat of Sauda. |
| (2.)—Hindee | .. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Rajniti. 2. Prem Sagar. 3. Vidyankar. 4. * The Second Book of the Ramayana. |
| (3.)—Bengalee | .. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Dasa Kumar Charita. 2. Betal Panchabinshati. 3. Purush Parikhya. |
| (4.)—Oorya | .. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Hitopodesha. 2. Batris Singhasan. 3. The Songs of Jayadeva, otherwise known as the Gita Gobind. |
| (5.)—Arabic | .. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Ikhwan-us-Safa. 2. Nafhat-ul-Yaman. |
| (6.)—Persian | ... | <ol style="list-style-type: none"> 1. Gullistan. 2. Bostan. 3. Anwari Soheili. |
| (7.)—Sanskrit | .. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Hitopodesha. 2. Raghuvansa. |

II.—Translating into English with accuracy a passage in narrative style, not taken from the test books.

III.—Translating with accuracy of idiom and neatness of expression into the language in which the examination is held, an English paper in narrative style.

* These works will not form part of the Hindoostanee and Hindee tests, respectively, till the examination of January 1871.

iv.—Translating in like manner a paper of English sentences.

X.—The following is the test for the Honor Examination:—

i.—Construing, with readiness and accuracy, from the under-mentioned books:—

- | | | | |
|-------------------|----|---|---|
| (1.)—Hindoostanee | .. | { | 1. Nasr-i-Be-Nazir. |
| | | | 2. Fisanah-i-Ajaib. |
| | | | 3. Dewani Atash (1st half). |
| | | | 4. Kuliya Sauda, extracts from (College Edition). |
| (2.)—Hindee | .. | { | 1. Rukmini Parinaya. |
| | | | 2. Sabha Bilas. |
| | | | 3. Ramayan, by Tulsi Das. |
| | | | 4. Ram Gitaboli. |
| (3.)—Bengalee | .. | { | 1. Kadambari. |
| | | | 2. Dasa Kumar Charita. |
| | | | 3. Mahabharata. |
| | | | 4. Prabodh Chandrika. |
| (4.)—Arabic | .. | { | 1. Hammasah. |
| | | | 2. Taimur Namah. |
| | | | 3. Muqamati Hariri. |
| (5.)—Persian | .. | { | 1. Akhlaqi Jalali. |
| | | | 2. Inshai Abulfazl. |
| | | | 3. Sikandar Namah. |
| | | | 4. Dewani Hafiz. |
| (6.)—Sanskrit | .. | { | 1. Viracharita. |
| | | | 2. Kirtarjuniya. |
| | | | 3. Sakuntala Nataka. |

ii.—Translating into English with accuracy two passages—one in prose and the other in poetry—selected from some difficult work, not being a test book.

iii.—Translating a difficult passage from English with accuracy, elegance, and neatness of expression, and perfect correctness of spelling and grammar.

iv.—Conversing (in the Vernacular languages) with accuracy and fluency.

XI.—The Honor Examination will be of a searching nature, and the exercises, both oral and written, must

be performed with such excellence as distinctly to establish a claim to eminent proficiency.

XII.—Any Civil Servant attached to the Lower Provinces who may have obtained a Certificate of High Proficiency in Bengalee, and any Civil Servant attached to the Upper Provinces who may have obtained a similar Certificate in Hindoostanee or Persian, under the Rules of the 2nd October 1861, will be deemed to have satisfied the conditions laid down in Rule IV.

E. C. BAYLEY,
Secy. to the Govt. of India.

FROM

No. 1615/21.

E. C. BAYLEY, Esq.,

Secretary to the Govt. of India.

TO

The Local Governments & Administrations
in the Bengal Presidency.

Home Dept.

Public.

FORT WILLIAM, the 24 March 1870.

SIR,

WITH reference to the communication from this Department noted on the margin, I am directed to forward for information the accompanying amended Rules for the encouragement of the study of oriental languages among junior members of the Bengal Civil Service. It will be observed that the principal change consists in the abolition of the preliminary examination in Arabic, Sanscrit and Persian which it has been found unnecessary to retain.

2. Opportunity has been taken of this revision of the Rules to consolidate the amendments which had been made since their first publication in June 1867; and to add the Musnaviyat of Sauda and the Second Book of the Ramayana to the tests of High Proficiency in Hindoostanee and Hindee respectively, in order to assimilate the test to that prescribed in the case of Military Officers. This addition however will not be carried into effect till the examination of January 1871.

I have the honor to be,

SIR,

Your most obedient Servant,

E. C. BAYLEY,

Secy. to the Govt. of India.

No. 1622.

COPY, with a copy of the amended Rules, forwarded to the Government of Madras for information, with reference to communication from this Department, No. 2657 dated 24th July 1867.

E. C. Bayley

Secy. to the Govt. of India.

Recd
Aug 5/70

2010 Aug 14 by Jan 47-98
 2110 Aug 15 87-88
 2117 Aug 16 113-114

9/2/93

12/24/25

27-5-97

١٠٠

16-1-10

51

Refused to talk

25/4
185/4/30

20/11/21

Wm. H. R. R.

Green 1701

Very to your friend
 Anne Ogdon

16/22

Adm. Board
NYC Board

June 15-97
Ottawa

100540

Two red awarded in 1884

for exchanging business

Carl Gustaf von Linné

A steady flow of business

Leipzig

with an order.

[Handwritten signature]

22

✓

657. 6257

Referred to the Committee for the purpose
of the desirability of adopting in this case
the modifications which have been
introduced in Bengal in the order for the
management of the staff of the secretaries of the
Largesse among the junior members of the
Civil Service.

2. Should the Committee consider the
desirable, they will submit a draft
notification embodying them for publication
in the 7th George Gazette.

Do the number for the 25 of March.

with 2 copies of H. Drake
Sept 27 1877